

听电影学英语

世纪经典电影对白系列

ENGLISH WALKMAN AUDIO BOOKS

**ENGLISH WALKMAN AUDIO BOOKS**

B E L I E V E

Before Sam was murdered, he told Molly he'd love and protect her forever.

GH0ST

WARNER BROS. PICTURES PRESENTS A FILM BY PHILIP KAUFMAN STARRING PATRICK DEMPSEY AND DOLBY DIGITAL ANIMATED BY JAMES NEWTON HOWARD MUSIC BY JAMES NEWTON HOWARD COSTUME DESIGNER JAMES NEWTON HOWARD EDITOR JAMES NEWTON HOWARD EXECUTIVE PRODUCERS JAMES NEWTON HOWARD PRODUCED BY JAMES NEWTON HOWARD WRITTEN BY JAMES NEWTON HOWARD DIRECTED BY PHILIP KAUFMAN

© 1990 WARNER BROS. PICTURES. ALL RIGHTS RESERVED. TM & © WARNER BROS. PICTURES. A TIME WARNER COMPANY.

**MOVIE**  
電影英文 **English**

听电影学英语

# 人鬼情未了

《英语随身听》编辑部 制作

脚 本: Kris Smith

编 译: 冯政 红利

封面设计: 夜无尘

版式设计: 色也也

制 作: 《英语随身听》工作室

地 址: 广州沙河邮局 16008 信箱

邮 编: 510500

电 话: (020) 87293152

本书随统一版号: ISRC CN-G04-99-0001-0/A · G4 磁带  
一同发行

出 版: 成都音像出版社

定 价: 18.00 元

# 内容简介

● **山姆和莫莉是一对深深相爱的恋人。**他们的生活充满了幸福和希望。但是当山姆被突然杀害后，这一切都随之烟消云散了。莫莉整天沉浸在失去山姆的悲痛之中不能自拔。

山姆的鬼魂停留在阴阳两界之间久久不肯离去。人们看不见他，也听不见他的声音。有一天，他发现了自己遇害的真相。原来是他一直信赖的好朋友卡尔。卡尔在暗地里干着洗黑钱的非法勾当。为了能从山姆那里得到电脑密码，他唆使街头流氓威利杀害了山姆。

悲愤万分的山姆鬼魂决心复仇、揭露这起阴谋。他从另一个鬼魂那里学会了移动物体，并在善良直爽的巫师奥德·美·布朗的帮助下，让莫莉相信了他的存在，知道了真相，使得卡尔的阴谋得以败露。穷途末路的卡尔和威利企图杀人灭口，结果在山姆的干预下双双死于非命，得到了应有的下场。

当天堂之光再次笼罩着山姆时，莫莉终于能听见山姆的话语。**怀着深深的爱意和祝福，山姆向天堂走去……**



7

## 绵绵情爱 暗伏危险

*Danger as well as Happiness Surrounding the Young Couple*

28

## 山姆遇害 人鬼分离

*An Unexpected Murder Changing the Fate of Sam and His Love*

52

## 夕日挚友 竟是真凶

*Communications between the Ghost and Molly through Oda Mae Brown*

84

## 奥德相助 人鬼相通

*Sam the Ghost Finding the Unacceptable Truth*

94

## 为救莫莉 苦学移物

*Sam the Ghost Learning How to Move Things*

108

## 山姆施计 取走巨款

*Sam and Oda Mae Withdrawing the Money from the Bank*

143

## 人鬼相搏 正义终胜

*Sam the Ghost Finally Defeating the Murderers*

166

## 情缘未尽 人鬼惜别

*Sam and Molly Parting from Each Other*

# Everything I Do I Do It For You

Look into my eyes you will see / What you mean to me  
/ Search your heart Search your soul / And when you  
find me there / You'll search no more / Don't tell me  
it's not worth trying for / You can't tell me it's not worth  
dying for / You know it's true / Everything I do, I do it  
for you

Look into your heart You will find / There is nothing  
there to hide / Take me as I am take my life / I will give  
it all / I would sacrifice

Don't tell me it's not worth fighting for / I can't help it /  
There is nothing I want more / You know it's true Ev-  
erything I do, I do it for you

There is no love / Like your love / And on other could  
give more love / There is nowhere / Unless your are  
there / All the time all the way

Look into your heart baby / Oh you can't tell me / it is  
not worth trying for / I can't help it / There is nothing I  
want more / I would fight for you / I'd die for you /  
Walk the wire for you / Yeah I would die for you / You  
know it's true / Everything I do / ah, I do it for you...

# 我所做的都是为了你

Bryan Adams 布莱恩·亚当斯

透过我的双眼 / 你将看到你对我有多重要 / 搜寻你的心  
/ 搜寻你的灵 / 看到我你将 / 不再寻找 不要对我说那不  
值得追求 / 不能说那不值得献身 / 因为你知道我的 / 千  
真万确 我所做的每一件事都是为了你

透过你的心灵 你会发现无所隐藏 爱我的心就象我爱自己  
的生命 我将放弃一切 / 甚而牺牲生命去爱你

千万别说不值得斗争 / 我无法承受打击 / 你知道我别无  
所求 / 我所做的每件事都是为了你 / 那是千真万确的

没有什么爱能和 / 你的爱相比 / 没有人能给你更多的爱  
/ 无论何时何地 / 你也无处藏身 / 直到永远

透过你的心灵 / 千万别说 / 不值得追求 / 我无法承受打  
击 / 你知道我别无所求 / 我会为你斗争 / 我会为你牺牲  
/ 我所做的每件事都是为了你 / 那是千真万确的……

在一个没有牺牲的年代、一个不见英雄的世界，侠骨豪情的电影和歌曲才会格外发达、炉火纯青。《对你倾情》彻底地、不容置疑地超越了平凡生活中的小器、犹豫、无能、卑微，由钢琴和合成器构成的伴奏逐渐丰富着，加入沉稳的贝司和节制的摇滚吉它，重音坚定，起伏缓慢，其大开大阖的气度正好适合亚当斯略带沙哑、底气充沛的嗓音，高音处也被从容带过，的确颇显大将风度。这首本能被别人唱得死去活来的歌，恰到好处地被亚当斯注入了英雄主义（而且是草莽英雄）的大气，那所谓谈笑间灰飞烟灭和却教生死相许的夸张感觉。

在加拿大，布莱恩·亚当斯有着美式的“蓝领摇滚”形象，从个人生活到舞台风格，都相当健康和平民化，那种有限度的叛逆和符合道德的激情让他像一个爱好自由的青年劳动模范，尽管他总在唱《孩子们需要学摇滚乐》之类的歌，但事实上，已经有人称他为“性感符号”了。这种身份，倒是和美国五十年代的影星——“叛逆偶像”James Dean（詹姆斯·狄恩）有点像，非主流人士瞧不上，卫道士又害怕他，而广大青少年则奉为至尊，从他所从属的那个商业体系来汲取最初的叛逆精神。由于健康，而且敬业，亚当斯开始扬名，并且牢牢掌握了美国，这个地球上最大的唱片市场和文化输出之源。早在1983年就进入过全美排行榜前十名的他借助《对你倾情》跃升为超级巨星，倒也不是什么怪事。

这样的一首歌和这样的一个人，恰恰是我们这个文化中缺少的，长期的压抑带来的间接反应，就是周润发、金庸、崔健和侠盗罗宾汉也受宠若惊，当布莱恩·亚当斯左脸象侠盗、右脸象情圣挺身而出时，这个不太大的阵营就又扩大了一些。那种一切都可舍弃、一切都不顾忌的誓言，有几个女子不为之心醉，有几位男士不为之自卑呢？

“拿去，我的生命！我全部都给你。”而他唱得是那么坚定，仿佛金戈铁马，夕阳下照见了真正的幸福。■

**D**anger as well as Happiness  
Surrounding the Young Couple

綿綿情愛 暗伏危險



我真的愛你



*(in Sam and Molly's new home)*

**Molly:** Oh, this is great!

**Sam:** Wow!

**Molly:** Oh, that's incredible. There's got to be 7 or 8 feet up there.

**Sam:** And eighty years of dust, heh?

**Molly:** Oh, look at all this height. We could put our bedroom upstairs, and that'll leave us with all this space.

**Sam:** For what?

**Molly:** Just space.

*(They're knocking on the wall with hammers.)*

**Molly:** One! Two! Three! And four? Ha, ha...

**Sam:** Go on.

*(The wall falls down.)*

**Sam:** Watch, watch, watch...

**Carl:** God, this place is huge.

**Molly:** It's beautiful. You guys. It's absolutely incredible.

**Carl:** Incredible.

**Sam:** A little paint.

**Carl:** I'd say you can sell this tomorrow and double your money.

**Molly:** Carl, you're obsessed.

**Carl:** A little bit.

**Sam:** Whoa, look. Hey, it's an Indian head penny. 1898. It's a good omen.

(在山姆和莫莉的新家)

**莫莉：**噢，太棒了！

**山姆：**哇！

**莫莉：**哦，真难以置信。到那儿有7、8英尺呢。

**山姆：**还有80多年的积尘。

**莫莉：**哦，看这有多高。我们可以把卧室安在楼上，这样可以给我们腾出这么多地方。

**山姆：**用来干嘛？

**莫莉：**宽敞点嘛。

(他们用锤子敲墙。)

**莫莉：**一！二！三！四？哈，哈……

**山姆：**继续。

**莫莉：**四！五……

(墙倒下。)

**山姆：**看！看！看啊！

**卡尔：**天啊！这个地方真大。

**莫莉：**真美。你们说是吧？太不可思议了。

**卡尔：**不可思议。

**山姆：**稍微刷一下。

**卡尔：**我敢说，你明天可以卖双倍价钱。

**莫莉：**卡尔，你是钱迷心窍了。

**卡尔：**有点儿。

**山姆：**哇，看。一枚印度币，1898年的。好兆头。



**Molly:** Your the good omen.

*(They hug and kiss.)*

**Molly:** Oh, it's so great!

*(In the bustling street, Sam and Carl are on their way to work.)*

**Carl:** I had Rose move your 3 o'clock client behind your 4 o'clock.

**Sam:** Good, man.

**Carl:** Gary Allen called at the end of the day yesterday, and said that he has to see you about the final painting bids for the loft.

*(Sam is murmuring something and then takes out a pad of paper.)*

**Carl:** 3 o'clock is the only time he can make it, is that OK?

**Sam:** *(reading the pad)*

**Carl:** Sam? What are you doing?

**Sam:** Oh, I'm sorry.

**Carl:** Would you relax, man? This is not brain surgery you're going into.

**Sam:** Pitching\* these Japanese guys makes me so nervous.

**Carl:** Sam, you're gonna be great. OK?

**Sam:** Well, I mean what am I supposed to say? I mean I can't tell them very well my Swedish pom-pom girl joke, you know.

| pitch: vt. 做买卖

**莫莉：** 的确是你的好兆头。

(他们俩拥抱接吻。)

**莫莉：** 哦，真棒。

(在繁忙的大街上，山姆和卡尔正在去上班的路上。)

**卡尔：** 我让露丝把你3点钟我要见的客户安排在4点以后。

**山姆：** 不错。

**卡尔：** 昨天晚上嘉里·阿伦来电话说想找你谈谈关于厂房油漆招标的事。

(山姆自言自语还从口袋里拿出一本记事本。)

**卡尔：** 他要三点钟才有时间，行吗？

**山姆：** (在念记事本)……

**卡尔：** 山姆？你在干嘛？

**山姆：** 哦，抱歉。

**卡尔：** 你能不能放松点？你又不是要去做大脑手术。

**山姆：** 与那些日本人打交道真让我头疼。

**卡尔：** 山姆，你能行的。

**山姆：** 我在想，我该说些什么呢。我是说，我总不能跟他们讲瑞典女郎的笑话吧。





**Carl:** *(looking at Sam's cufflinks.)* Those are great! Where'd you get those?

**Sam:** Nice, um? Molly. What do you think? Are they me?

**Carl:** *(looking at the red Jestarosa at the roadside)* Aww man, look at that a Jestarosa.

**Sam:** Whoa.

**Carl:** Ouch.

**Sam:** Well, you I think you ought to pay off your Mustang first.

*(In the elevator, Carl's coughing.)*

**Sam:** How you feeling? What did the doctor say?

**Carl:** He ... said that it was contagious\*. That it was, really.

**Sam:** No!

**Carl:** You know, he said that I shouldn't even come in today.

**Sam:** What about the rash?

**Carl:** The rash? The rash is some ... umm... also incredibly contagious. He said it's been spreading.

**Sam:** No. On your genitals again?

**Carl:** Yeah, yeah, right on the genitals. Basically everywhere. He said that I shouldn't touch anyone. Excuse me.

**Sam:** You're sick.

**Carl:** I know.

| contagious: a. 传染的

**卡尔：**（看着山姆的链扣）真漂亮！你从哪儿弄的？

**山姆：**漂亮吧？莫莉送的。你觉得怎么样？很配我吧？

**卡尔：**（盯着一辆停靠路边红色的小轿车）哇，看那辆塔斯塔罗萨（汽车牌子）。

**山姆：**吁。

**卡尔：**哟！

**山姆：**我想你应该先把野马（汽车牌子）的贷款还清再说。  
（在电梯里，卡尔不停地咳嗽。）

**山姆：**你怎么了？医生怎么说？

**卡尔：**他说……这病会传染。真的传染。

**山姆：**不是吧？

**卡尔：**他说我今天不该过来。

**山姆：**皮疹好了没有？

**卡尔：**皮疹？皮疹……呃……也会传染。他说正传遍全身。

**山姆：**不是吧？又传到下身了？

**卡尔：**是的，就在下身。基本上全身都是。他叫我不要碰任何人。对不起。

**山姆：**你病了。

**卡尔：**我知道。



*(they step into the office hall of the company.)*

**Carl:** Good morning, Paul.

**Paul:** Morning, Carl, Sam.

**Sam:** Hey, Paul.

**Susan:** Morning, Mr. Wheat.

**Sam:** Morning, Susan. You are looking good.

**Carl:** Sam!

**Sam:** Oh, yeah, yeah, here they are.

*(Sam produces some papers from his case and hands them over to Carl.)*

**Carl:** Thanks.

**Sam:** Sure.

**Rose:** Morning, Sam.

**Sam:** Morning, Rose. Oh, listen, when the Kobiyashi people get....

**Rose:** They're already here.

**Sam:** They're early.

**Rose:** I know.

**Sam:** come here.

**Rose:** Oh, and Andy Dillon called he needs...

**Sam:** How long have they been here?

**Rose:** About 10 minutes. Andy Dillon called and he says he needs 900 thousands dollars, transferred to Albany by ten.

**Sam:** By ten?

(他们走进公司办公大厅。)

**卡尔：**早上好，保罗。

**保罗：**早上好，卡尔，山姆。

**卡尔：**保罗你好。

**苏珊：**早上好，惠特先生。

**山姆：**早上好，苏珊。你今天真漂亮。

**卡尔：**山姆！

**山姆：**哦，对了，给你。

(山姆从提包里拿出些文件交给卡尔。)

**卡尔：**谢谢。

**山姆：**没事儿。

**露丝：**早上好，山姆。

**山姆：**早上好，露丝。哦，听着，那帮日本佬来的时候……

**露丝：**他们已经到了。

**山姆：**他们来早了。

**露丝：**我知道。

**山姆：**过来。

**露丝：**哦，还有安迪·狄龙打电话来说他需要……

**山姆：**他们来了有多久了？

**露丝：**大约十分钟。安迪·狄龙来电话说他需要九十万美元，十点钟前转到阿尔巴尼的帐户里。

**山姆：**十点以前？



**Rose:** Yes.

**Sam:** Excuse me. *(to Carl)* Carl!

**Carl:** Yeah?

**Voice:** Good morning.

**Sam:** Carl.

**Carl:** *(to Bill)* Bill, hang on one second.

**Sam:** *(to Carl)* Dillon needs 900 thousand in Albany by ten. Can you transfer it to his payroll account\*?

**Carl:** Yeah. I'm gonna need your mac code.

**Sam:** OK, discretion\* right.

*(He shows Carl the mac code.)*

**Carl:** Got it, you bet. I'll do it right now.

**Sam:** Okay, thanks.

**Carl:** *(picking up the phone)* Yup. Bill. I'm gonna have to call you back, OK?

*(At the building of their apartment, they're dragging the statue up through the window.)*

**Sam:** OK, OK. That's fine. That's fine. Oh, it's far. Ah, h man, it's to far out. Can you get this, man? Be careful.

**Molly:** Where are you guys from, the New York City Ballet? *(She reaches out of the window to get the statue.)* Almost... ah, ah! *(She screams. Sam reaches out and catches her.)*

**Sam:** Saved your life.

payroll account: 资帐户  
discretion: 谨慎, 审慎